

Paul BENSIMON (éd.)

*PALIMPSESTES* n°13

## LE CLICHE EN TRADUCTION :

### Sommaire

#### LE CLICHE EN TRADUCTION

Ruth AMOSSY,

D'une culture à l'autre : réflexions sur la transposition des clichés et des stéréotypes.

Fabrice ANTOINE,

Le dictionnaire bilingue, conservatoire de clichés ?

Nicolas FROELIGER,

De l'absence à l'omniprésence : le cliché en traduction technique.

William DESMOND,

Le cliché : un allié pas forcément encombrant. Le point de vue d'un praticien.

Daniel GILE,

Les clichés et leurs cousins dans la formation des traducteurs.

Jany BERRETTI,

Le cristal, le miroir, la glace : traductions françaises d'un cliché dans *Hamlet*.

Isabelle GÉNIN,

Des métaphores pas si mortes.  
Redynamisation des métaphores figées dans *Moby Dick* et ses traductions françaises.

Michaël OUSTINOFF,

Clichés et auto-traduction chez Vladimir Nabokov et Samuel Beckett.

Anna-Louise MILNE,

Placing the Commonplace : Translation according to Jean Paulhan.

Jean SÉVRY,

Du valet au Boy, des littératures coloniales aux littératures africaines : la fabrication de clichés sociolinguistiques et leur traduction.

Maïca SANCONIE,

*Au-delà du vertige*. Mises en abyme ou la traduction des réseaux de clichés dans les romans Harlequin.

Catherine DELESSE,

Le cliché par la bande : le détournement créatif du cliché dans la BD.

Résumés des articles

ANNEXES :

Textes de référence, fascicule de 54 pages.